

ний Беларусі, а таксама своеасаблівым культурна-гістарычным помнікам гэтай эпохі.

¹ *Moroz M.* «Krynica». Ideologia i przywódcy białoruskiego katolicyzmu. Białystok: Białoruskie Towarzystwo Historyczne, 2001. S. 58.

² Беларуская крыніца. 1936. № 4. С. 2–3.

³ Там жа. 1928. № 29. С. 1.

⁴ *Гарбінскі Ю.* Беларускія рэлігійныя дзеячы XX стагоддзя. Мінск; Мюнхен: «Беларус. кнігазбор», 1999. С. 183, 192–193.

⁵ Там жа. С. 69.

⁶ *Разуванова К.С.* Беларускі інстытут гаспадаркі і культуры ў Заходняй Беларусі (1926–1936 гг.). Мінск: Беларус. навука, 2013. С. 91.

A.V. Sokolovich

Брестская Библия:

многообразие лексики в переводах античных реалий

В статье рассматриваются способы перевода античных реалий в Евангелии от Матфея Брестской Библии, показана важность адекватной передачи реалий и значимость культурно-исторического контекста.

Ключевые слова: Библия, Брестская Библия, переводы, древнегреческий язык, античные реалии.

A.V. Sokolovich

Brest Bible: the Variety of Lexis in Translations Ancient realities

The article discusses the ways of translation ancient realities in the Gospel of Matthew of Brest Bible. In the article was demonstrated the importance of relevant translation of the realities and the relevance of the culture-historical context.

Keywords: the Bible, Brest Bible, the translations, Ancient Greek, the ancient realities.

Беларусь в XVI в. существовала на стыке двух миров: католического на западе и православного на востоке. Этот фактор немало повлиял на Великое княжество Литовское (далее ВКЛ),

которое можно охарактеризовать как многонациональное и многоконфессиональное государство. Постоянные международные контакты, тесное соседство разных народов, сочетание элементов порой полярных культур и традиций, сосуществование различных конфессий – все это позволило сформировать благоприятные условия для достаточно толерантных отношений среди населения¹

Первой типографией, появившейся на белорусских землях, следует считать типографию в Бресте. Инициатором ее создания был канцлер ВКЛ и брестский староста Николай Радзивилл Черный (1515–1565)². В 1553 г. Бернард Воевудка во владениях знаменитого Радзивилла основывает типографию, деятельность которой велась до 1570 г.

Николай Радзивилл был сторонником реформационного движения, не последнюю роль в распространении которого на белорусских землях сыграла работа издателей брестской типографии. Именно в этих стенах вышло в свет первое протестантское издание Библии на польском языке – так называемая Брестская Библия³, которую часто называют Радзивилловской, так как печаталась она за средства Радзивилла.

В фонде отдела редких книг и рукописей Центральной научной библиотеки имени Якуба Коласа Академии наук Беларуси (ЦНБ НАН Беларуси) хранится единственный в Беларуси экземпляр данной Библии, который был подарен Библиотекой имени Врублевских Литовской академии наук в честь 50-летия ЦНБ НАН Беларуси. В данном экземпляре первые 46 оригинальных листов заменены на ксерокопии, выполненные по полному варианту Брестской Библии из Библиотеки имени Врублевских Литовской академии наук. Полностью отсутствует несколько листов в Ветхом Завете (ВЗ) и 30 листов в Новом Завете (НЗ). Предполагается, что листы в начале и конце книги были изъяты специально, дабы уберечь книгу от уничтожения, которому подвергались все книги, направленные против католической церкви. Несмотря на это, в нашем распоряжении имеется электронная копия Брестской Библии⁴, дополнить ее недостающими фрагментами помогла Библиотека имени Врублевских. С помощью электронной копии мы имеем возможность в полной мере оценить искусство ксилографии, с которым выполнены гравюры и инициалы, а также изучить особенности перевода.

Известно, что перевод Священного Писания – сложная и ответственная задача. С этой целью Николаем Радзивиллом были приглашены многие ученые реформационного направления. ВЗ переводился с еврейского языка, НЗ – с древнегреческого⁵. Переводчики должны были хорошо владеть языками, ориентироваться в истории, обладать сведениями о культурной среде, в которой был написан текст. Однако перед переводчиками стоял ряд проблем. Например, большая временная дистанция между авторами НЗ и переводчиками усложняет задачу. Реалии, которые были актуальны для авторов НЗ, стали уже через несколько столетий не совсем понятны.

В «Литературном энциклопедическом словаре» дается следующее определение: «реалия (от позднелатинского *realis* – вещественный) – предмет, понятие, явление, характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, страны и не встречающееся у других народов»⁶. Слова, выражающие эти понятия, отражают национальный колорит, и, как правило, не имеют эквивалентов за пределами определенного языка.

При изучении Библии исследователь встречается с большим количеством реалий: традиции, праздники, исторические места, события. Книги Нового Завета – бесценный клад, в котором можно почерпнуть массу информации о культуре, быте, государственном устройстве, географии древних иудеев. Правильно работая с данными, можно изучить быт и традиции, воссоздать картину мира того времени, погрузиться в атмосферу новозаветной эпохи.

Античные реалии – интересный для изучения раздел. Каждый переводчик передает их, так или иначе испытывая влияние своей культуры, общественной жизни, времени. Он всегда стоит перед выбором: использовать архаичное понятие, которое максимально близко к понятию в оригинальном тексте, при этом рискуя быть непонятым современным читателем, либо вводить в перевод похожее понятие из современной ему жизни для лучшего понимания, но отклоняясь от текста оригинала.

В данной статье мы рассмотрим особенности перевода античных реалий на примере Евангелия от Матфея (Мф) в тексте Брестской Библии. В качестве греческого оригинала использован текст Библии, изданной в XVII в. «*Ἡ θεία γραφή : δηλαδὴ, παλαιᾶς, καὶ νέας διαθήκης ἅπαντα*»⁷.

Одна из самых часто упоминаемых реалий в НЗ – это деньги.

Τό ἀργύριον (Мф 25:18, 27; 26:15; 27:3, 5-6, 9) – 1) серебро; 2) серебряные деньги, серебряная монета; 3) деньги (вообще); 4) сребреник⁸. Данная реалия встречается в 4 вариантах перевода:

- 1) srebro – серебро⁹ (25:18);
- 2) pieniądze – деньги (25:27);
- 3) pieniądze srebrni – серебряные деньги (26:15);
- 4) srebrnik – сребреник (27:3, 5-6, 9).

Τό ἀσσάριον (Мф. 10:29) – асс, ассарий¹⁰. Данная реалия переведена польским эквивалентом, обозначающим общее понятие денег pieniądze, а на полях дан комментарий: «эта монета стоила 4 наших монеты».

Τό δηνάριον (Мф. 18:28, 20:2,9-10, 13; 22:19) – денарий (римс. серебряная монета). Варианты перевода:

- 1) stho groszy – сто грошей (18:28);
- 2) grosz – 1) грош; 2) деньги (20:2, 9-10, 13; 22:19).

Τό δίδραχμον (Мф. 17:24) – дидрахма, две драхмы (Греческая монета стоимостью около 2 денариев; годовой храмовый налог, взимаемый с каждого совершеннолетнего еврея). Дидрахмы Матфей упоминает лишь раз в контексте рассказа о сборщиках специальной храмовой подати, переводчики использовали понятие сѹ, обозначающее «пошлина».

Ὁ кодράντης (Мф.5:26) – квадрант. Переведено как kwartnik – польская серебряная монета XVI в., номиналом ¼ польского скойца (skojes), 1/6 гроша или 1/96 серебряной гривны¹¹.

Ὁ στατήρ (Мф. 17:27) – статер, статир (греческая монета достоинством в 2 дидрахмы, или 4 денария). Это понятие транслитерировано stater и дан комментарий: «Стоил статир две дидрахмы, или 14 грошей».

Τό τάλαντον (Мф. 18:24; 25:15-16, 20, 22, 24-25, 28) – 1) весы; 2) талант (ед. веса); 3) талант (денежно-расчетная (не монетная) единица: серебряный талант, равнялся 60 минам, вавилонский, персидский и эгинский – 100 минам; золотой талант стоил 10 серебряных). Перевод – Talent (комментарий: «талант стоил 600 гривен»).

Ὁ ἑκατοντάρχης (Мф. 8:5; 27:54) – 1) начальник сотни; 2) центурион (у римлян). Перевод – setnik (сотник).

Τό πραιτώριον (Мф. 27:27) – от лат. praetorium преторий: 1) главная площадка в римском лагере вокруг палатки полководца; 2) палатка полководца; 3) военный совет при полководце; 4) резиденция наместника в провинции¹². Перевод – ratusz (ратуша, уст. тюрьма).

Τό συνέδριον (Мф 5:22) – 1) совещательный орган, совет; 2) совет старейшин, сенат; 3) совещание, заседание; 4) место или зал заседаний. Перевод – rada (рада, совет), т.е. орган государственной власти.

Упоминание одежды, в частности гиматия, встречаем в Мф довольно часто, как следствие встречаем целых 4 варианта перевода. Τό ἱμάτιον (Мф 5:40, 9:16, 10:10, 11:8, 14:36, 21:7-8, 23:5, 24:18, 26:65, 27:31, 35 – 1) ткань, холст, полотно; 2) гиматий, плащ, (верхняя) одежда, платье, носившееся поверх хитона; 3) тога (у римлян):

1) płaszcz – плащ, пальто (5:40; 14:36; 23:5);

2) szata – 1) одежда, наряд; 2) покров (9:16; 11:8; 21:7-8; 24:18, 27:35);

3) suknia – платье (10:10);

4) odzienie – одежда, платье (26:65, 27:31).

Ὁ χιτὼν (Мф 5:40) – 1) хитон (нательная одежда); 2) одежда, платье (вообще); 3) броня; 4) передок (в обуви); 5) кожа, оболочка; 6) сеть; 7) ограда; 8) полотнище. Перевод – żurice (одежда)¹³.

Ὁ μόδιος (Мф 5:15). Модий – по всей видимости, некий сосуд, которым накрывались свечи. Переведено как korzec (корец). Стоит отметить, что польское «korzec» эквивалентно церковнославянскому «спуд» и оба слова употребляются в одинаковых по смыслу фразеологизмах: «под спудом» и «pod korcem»¹⁴.

Τό ποτήριον (Мф. 20:22-23; 23:25-26; 26:27, 39, 42) – чаша, кубок. Варианты перевода:

1) kielich – бокал, кубок; чара, чаша (20:22-23; 26:27);

2) kubek – кружка (23:25-26; 26:39, 42).

Таким образом, анализ переводов античных реалий в Брестской Библии позволяет сделать следующий вывод: наличие реалий, которые отражают культурный, исторический и бытовой фон написания Евангелий, в текстах Библии – неотъемлемая часть Священного Писания. В анализируемой Библии переводчики используют преимущественно приближенный перевод реалий, к приему транслитерации прибегают редко, например: «stater», «talent». Следует отметить также то, что многозначность понятия в языке оригинала порождает вариативность в переводе: «τὸ ἀργύριον», «τὸ δηνάριον», «τὸ ἱμάτιον». Эту вариативность можно объяснить контекстуальными отличиями.

Работа с античными реалиями в текстах Библии – очень интересный и важный задел для дальнейшего исследования.

¹ Мароз В.В. Радзівілаўская (Берасцейская) Біблія ў еўрапейскай прасторы культурынага і духоўнага ўзаемадзейня // Берасцейскія кнігазборы: матэрыялы і дакл. міжнар. круглага стала, Брэст, 29–31 мая 2013 г. Брэст, 2014. С. 14–15.

² Берэзкіна Н.Ю. История одной книги: Брестская Библия 1563 г. // Берасцейскія кнігазборы: матэрыялы і дакл. міжнар. круглага стала, Брэст, 29–31 мая 2013 г. Брэст, 2014. С. 30–34.

³ Biblia święta, tho iest, Ksiegi Starego y Nowego Zakonu, właśnie z Żydowskiego, Greckiego y Łacińskiego, nowo na Polski język, z pilnością y wiernie wyłożone. Brześć Litewski: [s. p.], 1563. [12], 579, 120 ark.

⁴ Брестская Библия: к 450-летию издания [Электронный ресурс] / Нац. акад. наук Беларуси, Центр. науч. б-ка им. Якуба Коласа, Б-ка им. Врублевских Литов. акад. наук; авт. науч. ст.: Н. Березкина, Д. Нарбутене, Е. Титовец. Минск: Ковчег, 2013. 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM).

⁵ Берэзкіна Н.Ю. История одной книги ... С. 30.

⁶ Литературный энциклопедический словарь. Москва: Совет. энцикл., 1987. С. 321.

⁷ Η Θεία γραφή: δηλαδὴ, πολλαῖς, καὶ νέας διαθήκης ἅπαντα. Ἐνετίησι [Venezia]: Παρὰ Νικόλαῳ Γλυκεῖ τῷ ἐξ Ἰωαννίνων, 1687. [6], 1098, 94, [2] ς.

⁸ Древнегреческо-русский словарь: ок. 70 000 слов : в 2 т. / сост. И.Х. Дворецкий. Москва: Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1958. Т. 1–2.

⁹ Польско-русский словарь: ок. 50 000 слов и выражений. Изд. 5-е. Москва: ГИС, 1958. 816 с.

¹⁰ Греческо-русский словарь Нового Завета: пер. краткого греческо-англ. слов. Нового Завета Баркли М. Ньюмана / рус. пер. и ред. В.Н. Кузнецовой [и др.]. Москва: Рос. Библейс. о-во, 1997. 238 с.

¹¹ Kwartnik [Электронный ресурс] // Wikipedia: The Free Encyclopedia. URL: <https://pl.wikipedia.org/wiki/Kwartnik> (дата обращения: 15.03.2017).

¹² Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь: ок. 200 000 слов и словосочетаний. 6-е изд., стер. Москва: Рус. яз., 2000. 843, [2] с.

¹³ Pawet: ●ежда белорусов XVI–XVIII вв. [Электронный ресурс]. URL: http://pawet.net/library/v_ethnography/ulas/●ежда_белорусов_XVI-XVIII_vv.html (дата обращения: 15.03.2017).

¹⁴ Польско-русский словарь ... С. 216–217.

В.К. Солоненко

Вклад художника Льва Збарского в искусство шрифта

Рассмотрены опыты Л. Збарского в области рукописного шрифта, примеры шрифтовых композиций в оформлении обложек, суперобложек, переплетов, титулов. Показана эволюция творческих усилий художника на протяжении 15 лет.